

## Заключение

экспертной комиссии диссертационного совета 6D.KOA – 033 по диссертации Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему: «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», на соискание учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Комиссия диссертационного совета 6D.KOA -033 на базе ГОУ Худжандского Государственного Университета имени академика Бободжона Гафурова в составе: председателя – доктора филологических наук, профессора Вахобова Т. и членов комиссии – кандидата филологических наук, профессора Абдукадырова А., кандидата филологических наук Гиесова Н. о принятия диссертации Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)», на соискание учёной степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание для защиты и утверждения даты защиты.

Работа выполнена на кафедре фонетики и лексикологии английского языка ГОУ Худжандского Государственного Университета имени академика Бободжона Гафурова и прошла обсуждение на этой кафедре (протокол № 5 28.12.2018).

Диссертационная работа Сайфитдиновой Муниры Рахматовны актуальна, поскольку она выполнена в области сравнительной фразеологии и посвящена выявлению алломорфных и изоморфных особенностей функционирования фразеологических единиц в художественных произведениях. В таджикском языкознании существует множество работ по данной теме, но отдельной работы по данной проблеме не существует. Также, исследования в сравнительном аспекте по данной теме не существует.

Кроме этого в диссертации выявлены авторские приёмы функционирования фразеологических единиц в художественных произведениях таджикских и английских авторов.

**Цель диссертационной работы** - сравнительно-сопоставительное исследование структурно-семантических способов и приёмов стилистического функционирования фразеологических средств в функциональном аспекте в таджикском и английском языках.

Диссертация Сайфитдиновой Муниры Рахматовны состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, словарей.

Первая глава - «Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах» - состоит из четырёх разделов. В данной главе рассмотрены исследования таджикских и зарубежных учёных по проблеме функционирования фразеологических единиц в художественных произведениях. В тексте художественного произведения устойчивые единицы подвергаются структурно-семантическим изменениям.

Структурно-семантические изменения устойчивых единиц рассматривались во многих научных работах в которых учёные предлагают разные термины. Х. Маджидов, таджикский лингвист, использует термин «видоизменения» и пишет: «ФЕ в пределах инвариантных возможностей всегда сохраняет свою структурно-семантическую основу».

Б. Камолиддинов отмечает: «Термины «трансформация» и «преобразования» тождествуют с инвариантом и считаются наиболее употребительной конструкцией, точно передающей содержание с помощью грамматических средств.

Р. Игамбердиев в своей работе больше всего употребляет термины «трансформация», «видоизменение» и «индивидуально-авторское преобразование».

В лингвистике для обозначения модифицированных фразеологических единиц широко используется термин «авторское преобразование». Данный термин впервые был выдвинут русским лингвистом И. В. Арнольд.

Более детально рассматривая стилистическое использование фразеологических единиц, И. В. Арнольд приходит к выводу о том, что на каждом языковом уровне расхождения между традиционно и ситуативно обозначающим ... проявляются по-разному. Для фразеологии эта специфика связана с авторским преобразованием ФЕ».

Каждый языковой феномен происходит вследствие конкретных причин. Причинами, вызывающими авторские модификации ФЕ, являются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы:

- 1) с целью достижения комического эффекта;
- 2) стремление уйти от монотонности высказывания;
- 3) модификация ФЕ - это реализация динамических процессов в языке;
- 4) трансформация ФЕ - это отражение индивидуальной картины мира каждого автора, его видение.

Фразеологические единицы в художественных произведениях трансформируются структурно-семантическими приёмами. Проанализировав художественный материал таджикских и английских авторов диссертант разделяет все приёмы трансформации фразеологических единиц на основные и второстепенные. К основным приёмам трансформации фразеологических единиц относятся замена компонентного состава, расширение компонентного состава, контаминация. К второстепенным приёмам трансформации относятся эллипсис, агглютинация, образование авторских афоризмов на основе ФЕ.

Вторая глава - "Стилистическое использование ФЕ в художественных произведениях" - подробно описывает способы и особенности использования ФЕ в художественных произведениях таджикского и английского языков. Проанализировав иллюстративный материал диссертант приходит к выводу, о том что приём замена компонентного состава является основным средством трансформации. Также, данный приём делится на 4 подтипы, которые детально описаны и приведены соответствующие примеры:

1. Замена компонентного состава на основе синонимических отношений. В процессе трансформации ФЕ приёмом замены

компонентов авторы произведения могут учитывать и оттенки значения синонимических лексем. Напр.: *He had been suffocating in that atmosphere, while the apprentice's chatter had driven him frantic.* = Ў бе ин ҳам дар муҳити ин хонадон нафастанг шуда буд, сафсатаҳои Ҷим бошад тамоман оташин карданд.

**2. Замена компонентного состава на основе антонимических отношений:** 1. *Without doubt, some of the participators were men of high character.* = Дуруст аст, ки баъзе иштироккунандагони шӯриш одамони иззатманд мебошанд.

**3. Замена компонентного состава на основе тематической группы:** *...he had almost burst out sobbing at the motto. ....* ва қариб буд, ки гиряро сар диҳад. Заменяются компоненты узувальной единицы: *burst into tears* → *burst out sobbing*.

**4. В тексте художественного произведения в процессе трансформации приёмом “замена компонентного состава” компоненты-заменители могут отличаться по семантике и по стилю:** *... struck and received, racked his soul;* = ... аз гояти дард сахт азоб мекашид.

В процессе видоизменений путём расширения компонентного состава происходит сдвиг семантики: *I think it might be made into a really valuable piece of work.* = Ба фикри ман, дар натиҷа як чизи пурқимат ҳосил мешуд. Памфлети сиёсиаш хеле хуб аст.

**Расширение компонентного состава – вклинивание:** *...he gradually lost the consciousness of time.* = ...кам-кам тасаввури гузариши вақтро гум кард.

**Контаминация:** Контаминация – перекрещивание: *фигон аз ҷигар ва дуд аз димоги Назир баромад*. В окказиональном фразеологизме *фигон аз ҷигар ва дуд аз димоги касе баромадан* контаминируются узуальные фразеологизмы *фигони касе баромадан* (злиться, обижаться, сердиться) и *дуд аз димоги касе баромадан* (печалиться, разгневаться, прийти в ярость), которые заканчиваются одним и тем же словом *баромадан*.

**Контаминация - наложение:** *Бо дили реш ва чашми тар ман ба вай фаҳмониданӣ мешудам*. Модификация ФЕ происходит за счёт наложения частей двух ФЕ: *дили касеро реш (реш-реш) кардан* со значением «быть несчастным, сердитым (касеро аламзада кардан, сахт гамгин кардан; азоб андохтан) и *чашми касе тар будан* со значением «быть расстроенным, в отчаянном состоянии».

**Контаминация - объединение:** *...you who put your finger on the weak spot in everybody's logic.* = *...шумо аз мулоҳиза ва муҳокимаи аъзоён ҷоҳои сусташро меёбед ва нишон медиҳед*.

**Агглютинация:** *...дар он шароити бесарусомониҳо тақопӯҳо лозим будани асбобу ускуна ба хотирашон нарасида буд...* Узуальная ФЕ «сару сомониҳо» означает «успокоиться, отдохнуть».

**Эллипсис:** *... giving the stranger an opportunity to recover himself.* = *... ба меҳмон имкон дод, ки ба худ ояд*.

Третья глава - «Реализация стилистических лексических средств в художественных произведениях» - связана с реализацией стилистических лексических средств в художественных произведениях таджикского и английского языков.

В диссертации выявлены следующие семантические модели:

**Семантическая модель «жизнь - природа» - «life – nature»**

Протагонист романа «Овод» был обманут, предан своими близкими друзьями, родственниками: *The untried universe might prove a dismal hole.* = Диёрҳои ношиносе, ки Артур сари зарибашро ба онҳо андохтанист, мумкин аст, ки дар онҳо ҳамин қадар зиштӣ ва ифлосӣ....

Семантическая модель «жизнь - природа» в таджикском языке: «Боду абр аст ин ҷаҳони фусӯс...».

**Семантическая модель «человек - животное»- «person-animal»:**

... *the girl was going to be the lion of the season*". =...зан "ситораи шаби меҳмондорӣ" хоҳад шуд..

Семантическая модель «человек - насекомое»: *"I am a terrible bookworm,"*. = - Ман расо «кирми китобхор».

Также, в третьей главе проанализированы и приведены примеры структурных моделей сравнения в сопоставляемых языках.

**Структурные модели сравнения в английском языке:**

- 1) сравнение, в котором эксплицитно выражены субъект и объект сравнения; структурная модель: *Like (as) + N:* - *Knowledge seems to me like a chart-room* (Илм, ба назарам ҳуҷраи штурман барин менамояд).
- 2) сравнение, выраженное сочетанием прилагательного и субстантивной группы; структурная модель: *as+adj+as+N:* - *the dress was as wonderful as she* (сарулибосаи мисли ҳудаи басо зебост).
- 3) сравнение, в котором сравниваются ситуации. *Like + ситуация:* - *It was all lighted up and shining, and it shun right into me and lighted me up inside, like the sun or a searchlight.* = Гӯё, ки дили одамро офтоб ва ё прожектор барин чиз мунаввар мекарда бошад.

## Структурные модели сравнения в таджикском языке:

1) сравнение, где субъект и объект выражены эксплицитно, структурным типом является *мисли + N, чун + N, N+барин*; - *Боз моро чун дона зери ду санги гарон орд мекунанд.*

2) сравнение, выраженное сочетанием существительного и прилагательного, структурным типом которого является *мисли + N + adj, чу + N+adj*; - *Мисли ин кӯҳҳои Зарафшон сокиту ором будан рафтори нек бувад.*

3) сравнение, где сравниваются ситуации, структурным типом которого является *гӯё + ситуация, чун+ ситуация, чунон ки+ ситуация*. - *Он қадар китоби таърих хондем, он қадар ҷангномаҳо хондем ва донистем, ки одам ба одам дӯст набудааст чунон ки гург бо гӯспанд. Чунон ки гурба бо муш; шер бо нахчир, наҳанг бо моҳӣ, боз бо кабк,...*

В заключении подводятся итоги проведенного исследования по пунктам.

Вместе тем, в работе наблюдаются отдельные недостатки:

1. следует систематизировать список литературы;
2. необходимо устранить выявление ошибки в тексте работы.

В целом работа носит заверченный характер, отличается самостоятельностью суждения при анализе примеров и подведения итогов, что свидетельствует о достаточной компетентности диссертанта.

Комиссия рекомендует принять к защите на диссертационном совете 6D.KOA-033 диссертацию Сайфитдиновой Муниры Рахматовны на тему: «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского



и английского языков)», на соискание учёной степени доктора (PhD)  
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В качестве официальных оппонентов комиссия диссертационного совета предлагает назначить следующих учёных:

1. **Первый официальный оппонент** - Мамадназаров А. доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета

2. **Второй официальный оппонент** - Ахмедова Нусрат кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Политехнического института таджикского технического университета имени академика М. С. Осими в городе Худжанд.

В качестве ведущей организации предлагаем Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни.

**Председатель комиссии,**

доктор филологических наук,  
профессор

 Вахобов Т.

**Члены комиссии:**

кандидат филологических наук,  
профессор

 Абдукадыров А.

кандидат филологических наук

 Гиёсов Н.

**Учёный секретарь диссертационного совета** кандидат филологических наук, доцент

 Шарипова М.

10.09.10